

日本人と日本語学習者との談話 ①

NS: 日本人

NNS1: 日本語学習者(大学生) 中級～中級後半

NNS2: 日本語学習者(大学生) 初級後半

NNS3: 日本語学習者(大学生) 初級後半

No.		ディスコース	調整モデル	フレーム
1	NNS2	聞きたいことがあります。「日本にきて気がついたこと」を書かないと・・・こんど発表します。辞書でしらべました。わかりません。	自己マーク・自己調整	単純調整
2	NS	たとえば、香港とちがうこととか、知らなかったこととか。		
3	NNS2	前に知らない、来た後で 知った？	他者マーク・自己調整	単純調整
4	NS	そうそう。たとえば、日本には「ごみばこ」がたくさんある、とか・・・あまりない、とか・・・		
5	NNS1	夜になるまで遊んだとき、電車がいない。		
6	NS	香港は何時まででも電車がありますか？		
7	NNS1	ない。でもタクシーは安いので、タクシーで帰っても・・・日本はタクシーはとても高いので、タクシーで帰る・・・はできない。	自己マーク・無調整	複合調整
8	NS	そうね。タクシーでは帰れないね。	他者マーク・他者調整	
9	NNS1	はい。帰れません。	他者マーク・自己調整	
10	NNS3	カナダでは、人々は自分で運転します。		
11	NS	電車は遅くまでないですか？		
12	NNS3	知らないです。		
13	NS	あまり電車にのりませんか？		
14	NNS1	電車じゃない・・・なくても、バスは一日中が・・・一日中あります。	自己マーク・自己調整	単純調整
15	NS	そうなんだ。カナダも？		
16	NNS3	いいえ。		
17	NS	じゃ、これも「気がついたこと」に入れるといいね。		
18	NNS2	たとえば、新宿駅でたくさんスーツを着ている人がいる。いつも・・・	自己マーク・自己調整	複合調整
19	NNS3	男の人。	他者マーク	
20	NS	男の人？	自己調整	
21	NNS1	男の人は、女の人に「テレビにでませんか？」とたのみます。	フラッグ	
22	NS	・・・？・・・？	自己マーク・無調整	複合調整
23	NNS3	どうすれば・・・	自己マーク・自己調整	
24	NNS2	はじめてのとき、わからなかった。	自己マーク・自己調整	複合調整
25	NNS3	「日本人じゃない」って言っても・・・	自己マーク・自己調整	
26	NS	「今、いそいでます。」って、さっさと帰ったほうがいいね。		
27	NNS2	その人は・・・	自己マーク・自己調整	複合調整
28	NNS3	東口にいます。	自己マーク・自己調整	
29	NNS1	南口にも・・・	自己マーク・自己調整	
30	NNS2	いつも、スーツを着ています。	自己マーク・自己調整	
31	NS	新宿には、スーツを着た、変な男の人がいます。(笑)	他者マーク・他者調整	
32	NNS2	渋谷も・・・		
33	NNS1	その人、わたしたちが広東語で話しているとき、すぐ逃げます。		
34	NS	そう・・・		
35	NNS1	それで、広東語で話します。		
36	NNS2	アルバイトをしたいんですが・・・面接は何をしますか。	自己マーク・自己調整	複合調整
37	NS	あ～・・・		
38	NNS1	問題は・・・？どの問題を・・・？	他者マーク	
39	NS	問題・・・？	自己調整	
40	NNS3	答え方。		
41	NS	そうね。たとえば、どんなアルバイト？		
42	NNS1	レストランで・・・		
43	NNS2	ファーストフード。		
44	NNS3	マック。		
45	NS	広告を見ましたか？		

46	NNS1	友達は、今..働いています。		
47	NS	それで、紹介してもらった？		
48	NNS1	はい、はい、はい。		
49	NNS2	日本語が話せない人..はたらく..？ はたらけますか？	自己マーク・自己調整	単純調整
50	NS	話せるじゃない。だいじょうぶでしょう。		
51	NNS1	でも..、規約があったら..。 はやく..はやく話したら、わからない。	自己マーク・自己調整	単純調整
52	NS	ただ..日本人しかだめっていうお店もあるかもしれない。		
53	NNS1	履歴書の書き方がわからない。		
54	NS	教えてあげる。用紙はコンビニに売っているからね。		
55	NS	じゃ、面接の練習をしてみましょうか。		
56	NNS(全員)(うなずく).... (少々緊張気味)....		
57	NS	今、何を勉強していますか。		
58	NNS2	日本の経済を勉強しています。		
59	NS	どうして、働きたいと思いましたか？		
60	NNS2	お金がほしい。(笑)		
61	NS	いつ、働けますか？ 休み中ですか？		
62	NNS1	夜。夜、時間があります。		
63	NNS2	朝も..。		
64	NNS1	どの答えがいい？		
65	NS	お金がほしいのは、わかるけど..。何か他の理由も考えたほうがいいね。「他の仕事でもいいんじゃないですか？」って言われるかも。		
66	NNS1	KFCが好き！		
67	NS	KFCが好きです。おいしいので、いつも食べています。ここで、働きたいです。(笑) ちょっと、うそが入っている？(笑)		
68	NNS2	家から近いから。		
69	NS	いいんじゃない！ 家から近いし、ここで働きたいです。		
70	NNS1	交通の料金が安い。		
71	NS	そうそう。交通費が安い。それに？		
72	NNS1	レストランで働いたことがある。自信があります。		
73	NS	いい。いい。		
74	NNS1	お金がほしいって、言わないほうがいい？		
75	NS	そうね。言わなくても、みんなお金がほしくて働くわけだし..、言わなくてもわかるからね。		
76	NNS2	いろんな日本人にも会えます。		
77	NNS3	いろいろな日本人と会えます。日本語 使えます。		
78	NS	そう。日本のことが、もっとよくわかる。		
79	NNS1	それに、夜、時間があるので、働きたいです。		
80	NS	本屋にアルバイト情報がのっている雑誌を売っているよ。		
81	NNS1	直接行っても..いい？		
82	NS	いいんじゃない。		
83	NNS2	家の近くに、たくさんお店があります。		

日本人と日本語学習者との談話 ②

NS: 日本人

NNS1: 日本語学習者(証券会社勤務) 上級

NNS2: 日本語学習者(証券会社勤務) 上級

NNS3: 日本語学習者(証券会社勤務) 中級

No.		ディスコース	調整モデル	フレーム
1	NS	(新聞の記事を読んで) 内閣府は職種転換を促進したいという政策をとっている、ということですが…同じ業界に戻った人は64%とありますね。		
2	NNS1	お医者さんとか、技術とか持っている人は転職すると、今まで出た能力が効果がなくなる…。使えなくなってしまうから…。	自己マーク・自己調整	単純調整
3	NS	じゃ、アナリストはどうですか？ あなたたちみたいなの。そういう人はやっぱり…		
4	NNS1	金融…	自己マーク・無調整	複合調整
5	NS	金融関係にいきますか？	他者マーク・他者調整	
6	NNS1	はい。職種転換はもったいない。	自己マーク・自己調整	
7	NS	これから先もずっと金融関係ですか？ アイリーンさん、どうですか？		
8	NNS3	ちょっと、ちがう、他の仕事もしてみたいです。		
9	NS	ああ、そうですね。		
10	NNS2	ここでも、MAとか投資部門とか…いろいろあるので。	自己マーク・自己調整	
11	NS	同じ会社でも、違う仕事はできますね。	他者マーク・他者調整	単純調整
12	NS	定昇を廃止して、より実力主義という記事についてはどうですか。		
13	NNS2	賛成。		
14	NNS1	僕も賛成です。		
15	NS	アピールが大切ですね。		
16	NNS2	部下に年上の人がいると…	自己マーク・無調整	複合調整
17	NNS1	それはそうかもしれないけど…	自己マーク・無調整	
18	NNS2	つらいよね。	自己マーク・自己調整	
19	NNS1	つらいかもしれないけど、そうしないと景気が回復できないと思う。	自己マーク・自己調整	
20	NS	イトーヨーカドーも管理職を一般公募する、サンヨー電機はワークシェアリングを活用とありますが…。		
21	NNS1	月水金働いて、別の人が火木とか働いて…		
22	NS	アイリーンさん、ワークシェアリングを活用したら、どういうメリットがあると思いますか？		
23	NNS1	人件費が減る。		
24	NNS2	人件費は減るけど、給料が減る。 失業率も減りますが…働く側はどう考えたらいいですか？…1日中働かなくていいです、って言われたらどうですか。		
25	NS	いいです。		
26	NNS2	いいです。		
27	NNS3	めんどくさい。先生は？		
28	NS	やりたい仕事がある時は、半分じゃなくて全部集中してやりたいね。		
29	NNS2	でも、子供がいる人にはいい。		
30	NS	そうね。子供がいる人…特に女の人にも働くチャンスが与えられる。 フリーターも減る。僕の弟も今、フリーターをしている。面接のチャンスがあったのに、努力をせずに失敗した。		
31	NNS1	ブラジルでは、フリーターは賃金がとても低いので、なんとか就職しようとする。		
32	NNS2	フリーターはしたい仕事がなく、現実の仕事とギャップがある。今までの生活スタイルを変えにくい。安易な生活に流れるので…。		
33	NNS1	問題は、だんだん自分に自信が持てなくなることだと思う。それに、給料の保証はないし、保険もない。今は、良くて将来は難しい。		
34	NNS2	長い間フリーターを続けていると責任感のない人間になってしまう。		
35	NNS1	(…以後、やりたい仕事、企業家、etc 話題が続く)		